

VETUS[®]

Installatie instructies
Installation instructions
Einbauanleitung
Instructions d'installation
Instrucciones de instalación
Istruzioni per il montaggio

NEDERLANDS	2
ENGLISH	4
DEUTSCH	6
FRANÇAIS	8
ESPAÑOL	10
ITALIANO	12

Vaste brandstoftanks

Rigid fuel tanks

Feste Treibstofftanks

Réservoirs de carburant fixes

Depósitos de combustible fijos

Serbatoi rigidi per carburante



25 - 390 I

Inleiding

Deze handleiding geldt voor de Vetus (vaste) kunststof **diesel**-brandstoftanks.

Deze tanks voldoen aan de eisen volgens ISO 10088.

Voor afmetingen zie tekeningen op blz. 16. Voor alle afmetingen gelden toleranties van + of - 2% !

Benzine:

Voor schepen welke **niet** onder de Europese Richtlijn Pleziervaartuigen (ERP) vallen kunnen deze tanks ook worden toegepast voor **benzine**. De tanks dienen te worden aangebracht in een **goed geventileerde ruimte**. Controleer regelmatig de rubber pakkingen.

Installatie

N.B. De vetgedrukte nummers verwijzen naar de tekeningnummers op blz. 14/15.

Algemeen

Houdt bij het kiezen van een plaats van de tank en een plaats voor de dekvuldop met het volgende rekening:

De vulslang moet zo kort mogelijk zijn, moet continu van de dekdop naar de tank aflopen en zo recht mogelijk zijn.

! WAARSCHUWING

Plaats de vuldop nooit in een afgesloten ruimte, gemorste brandstof kan dan in het schip terechtkomen!

Wanneer de brandstoftank gebruikt gaat worden voor benzine dan dient de ruimte, waarin de tank geplaatst is, voldoende geventileerd te worden. Zie ook opmerking onder 'Inleiding'.

- 1** In plaats van slechts één tank is het ook mogelijk om de totaal benodigde capaciteit over twee of meer tanks te verdelen.
- 2** In het geval van een twee-motorige installatie verdient het de hoogste aanbeveling om een aparte tank voor elke motor te installeren. De brandstoftoevoerleiding dient zo te worden uitgevoerd dat in geval van nood elk van de tanks brandstof kan leveren aan beide motoren. Elke tank moet voorzien zijn van een vulaansluiting en een ontluchting.
- 3** Verdeel de tanks, dus het gewicht, gelijkmatig over het schip. (F = Brandstof (Fuel) en W = Water)
- 4** Stel de tank zodanig op dat deze goed toegankelijk is voor inspectie. De tank dient steeds boven het maximale niveau van het bilgewater te worden opgesteld. Zorg ook voor voldoende vrije ruimte aan de bovenzijde van de tank in verband met de slangaansluitingen, deze moeten tijdens de montage goed toegankelijk zijn. Voor ventilatie dient de tank rondom ca. 1 cm vrij te blijven van schotten of andere tanks.
- 5** Zorg voor een voldoende stevige fundatie om te tank op te stellen en goed vast te kunnen zetten. De afmetingen van een tank nemen in geringe mate toe als deze gevuld is. Houdt hiermee rekening met het vastzetten van de tank. Zet de tank vast met de bevestigingsbanden uit de aansluitkit; deze staan uitzetten van de tank toe.

Montage van de fittingen (FTANK25)

- 6** Plaats de rubber tules in de reeds voorgeboorde gaten. Eén bepaalde aansluitzijde van elke fitting moet steeds in de rubber tule worden geplaatst. Bevochtig de fittingen en pers deze in de rubber tules.

Montage aansluitdeksel (FTANK42 .. FTANK390)

- 7** Gebruik de meegeleverde boormal om het gat voor het aansluitdeksel aan te brengen. Werk het gat braamvrij af.
Reinig de binnenzijde van de tank alvorens het aansluitdeksel te monteren.

De montagevolgorde van deksel en fittingen is afhankelijk van de afmetingen van de toevoer- en retourleiding:

- 8** Aansluitdeksel voor **8 en 10 mm toevoer- en retourleiding**.
 - **Aansluitdeksel (1)**. Monteer het aansluitdeksel in de tank. Schroef eerst het deksel vast aan de tegenring met de schroef M5 x 35 (8), draai dan het aansluitdeksel en breng de resterende M5 x 25 (9) schroeven aan.
 - **Vulaansluiting (4)**. Op de vulaansluiting kan direct een vulslang met een diameter van 38 mm worden aangesloten. Indien een slang met een diameter van 50 mm moet worden aangesloten dient deel (A) te worden afgezaagd. Na afzagen moet de vulaansluiting worden afgebraamd (B). Plaats de O-ring (12) in het deksel en monteer de vulaansluiting.
 - **Brandstofaanzuig (2)**. Monteer de knelkoppeling (10) in het deksel, maak de aanzuigleiding (11) op de juiste lengte - de onderzijde moet zich 10 - 15 mm van de onderzijde van de tank bevinden- en monteer de aanzuigleiding in de knelkoppeling.
 - **Brandstofretour (3)**. Monteer de slangpilaar (14). Als de motor geen brandstofretourleiding heeft monteer dan de blindplug (13).
 - **Ontluchting (5)**. Monteer de slangpilaar (5).
 - **Massa-aansluiting (6)**. Monteer de contacttong (6).
 - **Deksel / geveer voor tankniveaumeter (7)**. Monteer het deksel (7) of monteer de geveer voor de tankniveaumeter.
- 9** Aansluitdeksel voor **15 mm toevoer- en retourleiding**
 - **Brandstofretour (3)**. Monteer de retouruitloop (17) met de klembus (15) en de twee O-ringen. De onderzijde van de retouruitloop moet zich ca. 20 mm van de tankbodembekinden en van de brandstofaanzuigbuis zijn afgekeerd.
 - **Aansluitdeksel (1)**. Monteer het aansluitdeksel in de tank. Schroef eerst het deksel vast aan de tegenring met de schroef M5 x 35 8, draai dan het aansluitdeksel en breng de resterende M5 x 25 9 schroeven aan.
 - **Vulaansluiting (4)**. Op de vulaansluiting kan direct een vulslang met een diameter van 38 mm worden aangesloten. Indien een slang met een diameter van 50 mm moet worden aangesloten dient deel (A) te worden afgezaagd. Na afzagen moet de vulaansluiting worden afgebraamd (B). Plaats de O-ring (12) in het deksel en monteer de vulaansluiting.

- **Brandstofaanzuig (2)**. Monteer de aanzuigleiding (16) met de klembus (15) en de twee O-ringen; de onderzijde moet zich 10 - 15 mm van de onderzijde van de tank bevinden
- **Ontluchting (5)**. Monteer de slangpilaar (5).
- **Massa-aansluiting (6)**. Monteer de contacttong (6).
- **Deksel / geveer voor tankniveaumeter (7)**. Monteer het deksel (7) of monteer de geveer voor de tankniveaumeter.

10 Aansluiten van de tank Monteer de vuldop (A).

- 11** Via de vuldop kan tijdens het vullen brandstof overlopen en op het dek terechtkomen. Dit is te voorkomen door het installeren van een Vetus brandstof-overloop (E) tussen vuldop (A) en de tank. Raadpleeg de bijbehorende handleiding voor installatie van de Vetus brandstof-overloop.

Monteer een vulslang (B) tussen de vuldop en de tank, pas hiervoor een brandstofbestendige slang met een inwendige diameter van 38 mm resp. 50 mm toe. Installeer deze slang zodanig dat zowel de tank als de vuldop niet mechanisch worden belast.

Monteer de ontluchtingsnippel (C), zo hoog mogelijk, boven het niveau van de bovenzijde van de tank.

! WAARSCHUWING

Kies een zodanige plaats voor de ontluchting dat uitstromende brandstof of brandstofdamp niet in het schip terecht komt!

- 11** Via de ontluchtingsnippel kunnen onaangename geuren vrijkomen. Dit is te voorkomen door het installeren van een actief koolfilter (Vetus Geurfilter (F)) in de ontluchtingsleiding (D). Raadpleeg de bijbehorende handleiding voor installatie van het Vetus geurfilter.

Monteer de ontluchtingsleiding (D), pas hiervoor een brandstofbestendige slang met een inwendige diameter van 16-mm toe.

De ontluchtingsleiding dient, vanaf de tank gezien, voortdurend in hoogte oplopend te worden gemonteerd.

Sluit de brandstoftoevoer (2) en de brandstofretourleiding (3) aan op de respectievelijke fittingen.

Monteer alle slangverbindingen met 2 RVS slangklemmen!

Alle metalen delen van het brandstofsysteem moeten geaard worden om vonken ten gevolge statische electriciteit te voorkomen. Sluit een aardedraad aan op de contacttong op het aansluitdeksel. Sluit ook een aardedraad aan op de dekvuldop. Toe te passen draaddoorsnede tenminste 1-mm², kleur van de isolatie groen/geel.

Onderhoud

Controleer regelmatig de ontluchtingsnippel en reinig de zeef van de ontluchtingsnippel indien noodzakelijk.

Controleer jaarlijks de slangen en slangverbindingen op mogelijke lekkage en monteer nieuwe slangen en/of slangklemmen indien noodzakelijk. Controleer tevens de tank op beschadigingen ten gevolge van schavielen. Vervang een beschadigde tank onmiddellijk.

Technische gegevens

Type	:	FTANK25	FTANK42	FTANK61	FTANK88	FTANK110	FTANK137	FTANK170	FTANK215	FTANK335	FTANK390	
Inhoud	:	25	42	61	88	110	137	170	215	335	390	liter *)
Gewicht	:	2,5	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6	kg *)
Max. druk	:	30 kPa (0,3 bar)										
Materiaal	:	Polyetheen, kleur : naturel										

*) Opgegeven zijn de nominale waarden voor inhoud en gewicht. Geringe afwijkingen zijn mogelijk.

Aansluitkit voor FTANK25:

Afmetingen fittingen:

voor vulslang	:	∅ 50 mm
voor aanzuigslang	:	∅ 8 mm
voor retourslang	:	∅ 8 mm
voor ontluchting	:	∅ 16 mm

Aansluitkits voor FTANK42 t.e.m. FTANK390:

Type	:	FTKITA	FTKITB	FTKITC
Afmetingen fittingen:				
voor vulslang	:	∅ 38 / ∅ 50 mm	∅ 38 / ∅ 50 mm	∅ 38 / ∅ 50 mm
voor aanzuigslang	:	∅ 8 mm	∅ 10 mm	∅ 15 mm
voor retourslang	:	∅ 8 mm	∅ 10 mm	∅ 15 mm
voor ontluchting	:	∅ 16 mm	∅ 16 mm	∅ 16 mm

Introduction

This manual applies to the Vetus (rigid) plastic **diesel** fuel tanks.

These tanks conform to ISO 10088 Standards.

For dimensions, see drawings on page 16. Tolerances of + or - 2% apply to all dimensions!

Petrol:

These tanks can also be used for **petrol** on ships which do not come under the European Directive for Recreational Craft (DRC). The tanks should be installed in a **well-ventilated room**. Check the rubber seals regularly.

Installation

N.B.: The numbers printed in bold refer to the drawing numbers on page 14/15.

General

When choosing a location for the tank and a place for the deck filler cap, take the following into account:

The filler hose must be kept as short as possible, it must run continuously to the tank and be as straight as possible.

! WARNING

Never fit the filler cap in an enclosed space, spilled fuel could then enter the ship!

When the fuel tank is used for petrol, the room where the tank is fitted must be sufficiently ventilated. See also remarks in 'Introduction'.

- 1** Instead of just one tank, it is also possible to distribute the total capacity required over two or more tanks.
- 2** In the case of a twin-engine installation, it is strongly recommended that a separate tank is installed for each engine. The fuel supply pipes should be fitted in such a way that in the case of an emergency, either of the tanks can supply both engines.
Each tank must be fitted with a filler connector and air-relief.
- 3** Distribute the tanks, and thus the weight, evenly over the ship (F = Fuel, W = Water).
- 4** Install the tank in such a way that it is easily accessible for inspection. The tank should always be installed above the maximum bilge water level. Also ensure that there is sufficient free space at the top of the tank for the hose connection. This connection must be easily reached during installation. For ventilation, the tank should have a free space of about 1 cm. from bulkheads or other tanks.
- 5** Make sure the tank has a sufficiently secure foundation on which to install it and secure it properly. The dimensions of the tank will increase a little when it is filled. Take this into account when fixing the tank. Fix the tank securely with the fitting straps from the installation kit; these will accommodate the expansion of the tank.

Assembling the Fittings (FTANK25)

- 6** Push the rubber grommets in the pre-drilled holes.
One specific connection side of each fitting must always be fitted in the rubber grommet. Moisten the fittings and press in the rubber grommets.

Fitting the Connector Cap (FTANK42 .. FTANK390)

- 7** Use the drill stencil supplied to cut the hole for the connector cap.
Remove all burrs.
Clean the inside of the tank before fitting the connector cap.

The order of assembly of cap and fittings is dependent on the dimensions of the supply and return pipes:

- 8** Connector cap for **8 and 10 mm supply and return pipes**.
 - **Connector Cap (1)**. Fit the connector cap in the tank. First screw the cap firmly to the counter washer with the M5 x 35 screw (8), then turn the connector cap and fit the remaining M5 x 25 screws (9).
 - **Filler Connector (4)**. A 38 mm. diameter filler hose can be connected directly to the filler connector. If a 50 mm. diameter hose is to be connected, then first saw off section (A). After sawing, remove all burrs from the filler connector (B).
Place the O-ring (12) in the cap and fit the filler connector.
 - **Fuel suction (2)**. Fit the compression connector (10) in the cap, cut the suction pipe to the correct length - the underside should be 10 - 15 mm. from the underside of the tank - and fit the suction pipe in the compression connector.
 - **Fuel Return (3)**. Fit the hose pillar (14). If the engine does not have a fuel return circuit, fit the blind plug (13).
 - **Air relief (5)**. Fit the hose pillar (5).
 - **Earth connection (6)**. Fit the contact tongue (6).
 - **Cover/sender for fuel level indicator (7)**. Fit the cover (7) or fit the fuel level indicator sender.
- 9** Connector cover for **15 mm supply and return pipes**.
 - **Fuel return (3)**. Fit the return outlet loop (17) with the clamp tube (15) and two O-rings. The underside of the return outlet loop should be located about 20 mm. from the tank bottom and away from the fuel suction tube.
 - **Connector cap (1)**. Fit the connector cap in the tank. First screw the cap firmly to the counter washer with the M5 x 35 screw (8), then turn the connector cap and fit the remaining M5 x 25 screws (9).
 - **Filler Connector (4)**. A 38 mm. diameter filler hose can be connected directly to the filler connector. If a 50 mm. diameter hose is to be connected, then first saw off section (A). After sawing, remove all burrs from the filler connector (B).
Place the O-ring (12) in the cap and fit the filler connector.
 - **Fuel suction (2)**. Fit the fuel suction pipe (16) with the clamp tube (15) and two O-rings - the underside should be 10 -15 mm. from the underside of the tank.
 - **Air relief (5)**. Fit the hose pillar (5).

- **Earth connection (6)**. Fit the contact tongue (6).
- **Cover/sender for fuel level indicator (7)**. Fit the cover (7) or fit the fuel level indicator sender.

10 Connecting the Tank
Fit the fuel cap (A).

11 When filling the tank, fuel can overflow from the filler cap and spill onto the deck. This can be prevented by installing a Vetus Fuel Overflow (E) between filler cap (A) and tank. Consult the relevant manual for installing the Vetus fuel overflow.

Fit a fuel hose (B) between the filler cap and the tank. Use a fire-resistant hose with an internal diameter of 38 mm. or 50 mm.. Instal this hose in such a way that neither tank or filler cap are mechanically stressed.

Fit the air relief nipple (C) as high as possible above the level of the top of the tank.

! WARNING

Choose a location for the air relief at a place where leaking fuel or vapour cannot get into the ship!

11 Unpleasant smells may escape from the air relief nipple. This can be prevented by installing an active charcoal filter (Vetus Odour Filter (F)) in the relief pipe (D). Consult the relevant manual for installing the Vetus odour filter.

Fit the air relief pipe (D). Use a fire-resistant hose with 16-mm. internal diameter. When viewed from the tank, the air relief pipe should be fitted in a continuously upward direction.

Connect the fuel supply (2) and the fuel return pipes (3) to their respective fittings.

Fit all hose connections using 2 stainless steel hose clamps!

All metal parts in the fuel system must be earthed in order to prevent sparks caused by static electricity. Connect an earth wire to the contact tongue on the connector cover. Also connect an earth wire to the filler cap. Use yellow/green insulated wire with a core cross-section of at least 1 mm².

Maintenance

Regularly check the air relief nipple and clean the sieve in the nipple if necessary.

Every year, check the hoses and hose connections for possible leakage and fit new hoses and/or hose clamps as necessary. Also check the tank for damage caused by chaffing. Replace a damaged tank immediately.

Technical Data

Type	: FTANK25	FTANK42	FTANK61	FTANK88	FTANK110	FTANK137	FTANK170	FTANK215	FTANK335	FTANK390
Capacity	: 25	42	61	88	110	137	170	215	335	390 litres *)
Weight	: 2,5	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6 kg *)
Max. pressure:	30 kPa (0,3 bar)									
Material	Polyethene, colour : natural									

*) The values stated in the Table are nominal values for capacity and weight. Slight deviation is possible.

Connector Kit for FTANK25:

Dimensions of fittings:

- For filler hose : 50 mm. dia.
- For supply hose : 8 mm. dia.
- For return hose : 8 mm. dia.
- For air relief : 16 mm.dia.

Connector Kits for FTANK42 to FTANK390:

Type	:	FTKITA	FTKITB	FTKITC
Dimensions of Fittings:				
For filler hose	:	38/50mm.dia.	38/50 mm.dia.	38/50 mm. dia.
For supply hose	:	8 mm. dia.	10 mm. dia.	15 mm. dia.
For return hose	:	8 mm. dia.	10 mm. dia.	15 mm. dia.
For air relief	:	16 mm. dia.	16 mm. dia.	16 mm. dia.

Einleitung

Die Einbauanleitung gilt für die Vetus-**Dieseltreibstoff**tanks aus (festem) Kunststoff. Die Tanks erfüllen die Anforderungen nach ISO 10088.

Maße siehe Abbildungen auf Seite 16. Bei allen Maßen gelten Toleranzen von $\approx 2\%$.

Benzin: Auf Booten, die **nicht** unter die europäische Richtlinie Sportboote fallen, können diese Tanks auch für **Benzin** verwendet werden. Die Tanks müssen in einem **gut belüfteten Raum** angebracht werden. Regelmäßig die Gummidichtungen überprüfen.

Installation

Hinweis: Die fettgedruckten Nummern verweisen auf Ziffern in den Abbildungen auf Seite 14/15.

Allgemeines

Bei der Wahl der Einbauorte für den Tank und den Einfüllstutzen beachten Sie bitte folgendes:

Die Einfüllschlauchleitung soll so kurz wie möglich sein, sie soll möglichst geringe Krümmungen haben und sie muß vom Deck bis zum Tank ständig abwärts führen.

Warnhinweis!

Bauen Sie den Einfüllstutzen auf keinen Fall in einem verschlossenen Raum ein; übergelaufener Treibstoff könnte dann ins Bootsinnere gelangen!

Wenn der Treibstofftank für Benzin verwendet wird, muß der Raum, in dem sich der Tank befindet, ausreichend ventiliert werden. Siehe auch den Hinweis unter 'Einleitung'.

- 1** Anstelle eines einzigen Tanks können auch zwei oder mehrere Tanks mit der gleichen Gesamtkapazität eingebaut werden.
- 2** Bei einer Doppelmotorenanlage wird dringend empfohlen, für jeden Motor einen eigenen Tank zu verwenden. Die Treibstoffleitungen müssen so ausgeführt werden, daß im Notfall aus jedem Tank Treibstoff für jeden der Motoren bezogen werden kann. Jeder Tank muß einen eigenen Einfüllstutzen und eine eigene Entlüftung haben.
- 3** Die Tanks, und damit das Gewicht, müssen gleichmäßig im Bootskörper verteilt werden. (F = Treibstoff (Fuel) und W = Wasser).
- 4** Legen Sie den Tank so an, daß er für Inspektionszwecke gut zugänglich ist. Der Tank muß auf jeden Fall über dem möglichen Höchststand des Bilgewassers angebracht werden. An der Oberseite muß ausreichend Platz für die Schlauchanschlüsse sein, so daß sie für die Montage gut zugänglich sind. Zur Gewährleistung einer ausreichenden Ventilation muß rund um einen Tank ein Abstand von mindestens 1 cm bestehen.
- 5** Das Fundament, auf dem der Tank befestigt wird, muß ausreichend stabil sein. Berücksichtigen Sie bei der Befestigung des Tanks, daß seine Maße geringfügig größer sind, wenn er gefüllt ist. Befestigen Sie den Tank mit den Befestigungsgurten aus dem Einbausatz; sie ermöglichen die Ausdehnung des Tanks.

Montage der Fittings (FTANK25)

- 6** Bringen Sie die Gummitüllen in die bereits vorgebohrten Bohrungen an.
In jeder Gummitülle muß immer eine bestimmte Anschlußseite einer Fitting angebracht werden. Drücken Sie die angefeuchteten Fittings in die Gummitüllen.

Montage des Anschlußdeckels (FTANK42 bis FTANK390)

- 7** Zur Herstellung der Öffnung für den Anschlußdeckel verwenden Sie die mitgelieferte Bohrschablone. Entgraten Sie die Öffnungsränder.
Reinigen Sie den Tank von innen vor dem Anbringen des Anschlußdeckels.

Die Montagereihenfolge für den Deckel und die Fittings hängt von den Abmessungen der Zu- und Rücklaufleitung ab:

- 8** Anschlußdeckel für eine **Zu- und Rücklaufleitung von 8-mm und 10 mm \varnothing** .
 - **Anschlußdeckel (1)**. Bringen Sie den Anschlußdeckel am Tank an. Befestigen Sie den Deckel mit der Schraube M5 x 35 mm (8) am Gegenring, drehen Sie den Anschlußdeckel und bringen Sie die restlichen Schrauben M5 x 25 mm (9) an.
 - **Einfüllstutzen (4)**. An den Einfüllstutzen kann direkt ein Schlauch von 38 mm \varnothing angeschlossen werden. Falls ein Schlauch von 50 mm \varnothing angeschlossen werden muß, muß Teil A abgesägt werden. Entgraten Sie den Sägerand (B).
Bringen Sie den O-Ring (12) im Deckel an und montieren Sie den Einfüllstutzen.
 - **Treibstoffansaugleitung (2)**. Bringen Sie die Klemmkupplung im Deckel an, längen Sie die Ansaugleitung passend ab (die Unterseite muß sich 10 - 15 mm über dem Tankboden befinden) und bringen Sie die Ansaugleitung an der Klemmkupplung an.
 - **Treibstoffrücklauf (3)**. Montieren Sie die Schlauchsäule (14). Wenn der Motor keinen Treibstoffrücklauf hat, bringen Sie den Blindstopfen (13) an.
 - **Entlüftung (5)**. Montieren Sie die Schlauchsäule (5).
 - **Masseanschluß (6)**. Bringen Sie die Kontaktzunge (6) an.
 - **Deckel / Fühler für Füllstandsmesser (7)**. Bringen Sie den Deckel (7) an oder bringen Sie den Fühler für den Füllstandsmesser an.
- 9** Anschlußdeckel für eine **Zu- und Rücklaufleitung von 15-mm \varnothing** .
 - **Treibstoffrücklauf (3)**. Montieren Sie den Rücklaufauslaß (17) mit der Klemmbuchse (15) und den beiden O-Ringen. Das untere Ende des Rücklaufauslasses muß sich ca. 20 mm über dem Tankboden befinden und vom Ansaugleinlaß abgewendet sein.
 - **Anschlußdeckel (1)**. Bringen Sie den Anschlußdeckel am Tank an. Befestigen Sie den Deckel mit der Schraube M5 x 35 mm (8) am Gegenring, drehen Sie den Anschlußdeckel und bringen Sie die restlichen Schrauben M5 x 25 mm (9) an.
 - **Einfüllstutzen (4)**. An den Einfüllstutzen kann direkt ein Schlauch von 38 mm \varnothing angeschlossen werden. Falls ein Schlauch von 50 mm \varnothing angeschlossen werden muß,

muß Teil A abgesägt werden. Entgraten Sie den Sägerand (B).

Bringen Sie den O-Ring (12) im Deckel an und montieren Sie den Einfüllstutzen.

- **Treibstoffansaugleitung (2)**. Montieren Sie die Ansaugleitung (16) mit der Klemmbuchse (15) und den beiden O-Ringen. Das untere Ende muß sich 10 - 15 mm über dem Tankboden befinden.
- **Entlüftung (5)**. Montieren Sie die Schlauchsäule (5).
- **Masseanschluß (6)**. Bringen Sie die Kontaktzunge (6) an.
- **Deckel / Fühler für Füllstandsmesser (7)**. Bringen Sie den Deckel (7) an oder bringen Sie den Fühler für den Füllstandsmesser an.

**10 Anschließen des Tanks
Montieren Sie den Einfülldeckel (A).**

11 Beim Einfüllen kann Treibstoff überlaufen und auf das Deck gelangen. Dies läßt sich durch den Einbau eines Vetus-Treibstoffüberlaufs (E) zwischen Einfüllstutzen (A) und Tank verhüten. Für den Einbau des Vetus-Treibstoffüberlaufs schlagen Sie in der betreffenden Einbauanleitung nach.

Bringen Sie einen Einfüllschlauch (B) zwischen dem Einfüllstutzen und dem Tank an. Hierfür eignet sich ein treibstoffbeständiger Schlauch mit einem Innendurchmesser von 38 mm bzw. 50 mm. Durch den Einbau des Einfüllschlauchs darf weder der Tank noch der Einfüllstutzen mechanisch belastet werden.

Bringen Sie den Entlüftungsnippel (C) an, und zwar möglichst hoch, über der Höhe der Tankoberseite.

Warnhinweis!

Wählen Sie für den Entlüftungsnippel eine geeignete Stelle, so daß auslaufender Treibstoff nicht ins Bootsinnere gelangen kann!

11 Durch den Entlüftungsnippel können unangenehme Gerüche austreten. Dies läßt sich durch den Einbau eines Aktivkohlefilters vermeiden, (Vetus-Geruchsfilter (F) in der Entlüftungsleitung (D). Für den Einbau des Vetus-Geruchsfilters schlagen Sie in der betreffenden Einbauanleitung nach.

Bringen Sie die Entlüftungsleitung (D) an. Verwenden Sie hierfür einen treibstoffbeständigen Schlauch mit einem Innendurchmesser von 16 mm. Die Entlüftungsleitung muß, vom Tank aus gesehen, stets nach oben weisend verlegt werden.

Schließen Sie die Treibstoff-Zufuhrleitung (2) und die Rücklaufleitung (3) an die entsprechenden Fittings an.

Befestigen Sie alle Schlauchanschlüsse mit zwei Schlauchklemmen aus rostbeständigem Stahl.

Alle Metallteile der Treibstoffanlage müssen geerdet werden, um Funkenbildung durch statische Ladungen zu vermeiden. Schließen Sie sowohl an die Kontaktzunge am Anschlußdeckel als auch an den Deckeinfüllstutzen ein Erdkabel an, Aderdurchmesser mindestens 1 mm², Farbkode grün-gelb.

Wartung

Kontrollieren Sie regelmäßig die Entlüftungsnippel und reinigen Sie, wenn nötig, das Sieb des Entlüftungsnippels. Kontrollieren Sie jährlich die Schläuche und Schlauchanschlüsse auf mögliche Leckstellen und erneuern Sie, wenn nötig, Schläuche und Schlauchanschlüsse. Kontrollieren Sie ebenfalls den Tank auf Beschädigungen durch Schamfilen. Ein beschädigter Tank muß unverzüglich erneuert werden.

Technische Daten

Typ	:	FTANK25	FTANK42	FTANK61	FTANK88	FTANK110	FTANK137	FTANK170	FTANK215	FTANK335	FTANK390	
Inhalt	:	25	42	61	88	110	137	170	215	335	390	Liter *)
Gewicht	:	2,5	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6	kg *)
Höchstdruck:		30 kPa (0,3 bar)										
Material	:	Polyethylen, Farbe : natur										

*) Die angegebenen Werte sind Nennwerte für Inhalt und Gewicht. Geringfügige Abweichungen sind möglich.

Anschlußbausatz für FTANK25

Fittingmaße:

für Einfüllschlauch	:	ø 50 mm
für Ansaugschlauch	:	ø 8 mm
für Rücklaufschlauch	:	ø 8 mm
für Entlüftung	:	ø 16 mm

Anschlußbausätze für FTANK42 bis FTANK390:

Typ	:	FTKITA	FTKITB	FTKITC
Fittingmaße:				
für Einfüllschlauch	:	ø 38 mm/ø 50 mm	ø 38 mm/ø 50 mm	ø 38 mm/ø 50 mm
für Ansaugschlauch	:	ø 8 mm	ø 10 mm	ø 15 mm
für Rücklaufschlauch	:	ø 8 mm	ø 10 mm	ø 15 mm
für Entlüftung	:	ø 16 mm	ø 16 mm	ø 16 mm

Introduction

Cette notice concerne les réservoirs de carburant **diesel** Vetus en matière synthétique (fixes).

Ces réservoirs répondent aux exigences définies selon ISO 10088.

Dimensions, voir figures page 16. Pour toutes les dimensions, les tolérances sont de + ou - 2% !

Essence: Pour les bateaux **ne relevant pas** de la Directive européenne sur les Bateaux de plaisance (ERP), on peut également utiliser ces réservoirs pour **l'essence**. Placer les réservoirs **dans un local bien aéré**. Vérifier régulièrement l'état des joints en caoutchouc.

Installation

N.B. Les numéros imprimés en gras, voir figures page 14/15.

Généralités

Lors du choix de l'emplacement du réservoir et de l'entrée, veuillez tenir compte des recommandations suivantes :

Le tuyau de remplissage doit être le plus court possible, descendre sans interruption de l'entrée de pont au réservoir et être le plus droit possible.

AVERTISSEMENT

Ne jamais placer l'entrée dans une enceinte fermée, des éclaboussures de carburant peuvent tomber dans le bateau!

Si le réservoir est utilisé pour de l'essence, l'enceinte dans laquelle se trouve le réservoir doit être suffisamment aérée. Voir aussi la remarque faite dans 'Introduction'.

- 1** Au lieu d'un seul réservoir, il est également possible de répartir la capacité totale nécessaire entre deux ou plusieurs réservoirs.
- 2** Dans le cas d'une installation à deux moteurs, il est fortement recommandé d'installer un réservoir séparé pour chaque moteur. Le système d'alimentation de carburant doit être réalisé de façon à ce que chaque réservoir puisse fournir du carburant aux deux moteurs en cas de besoin. Chaque réservoir doit être équipé d'un raccordement de remplissage et d'un évent.
- 3** Répartir les réservoirs, donc les poids, de façon équilibrée sur le bateau. (F = Carburant (Fuel) et W = eau).
- 4** Placer les réservoirs de façon à faciliter leur inspection. Le réservoir devra toujours se trouver au-dessus du niveau maximum de l'eau de cale. Veiller également à ce qu'il y ait un espace suffisant au-dessus des réservoirs pour les raccordements de tuyaux. Ceux-ci doivent rester bien accessibles pendant le montage. Maintenir un espace libre de 1 cm environ autour du réservoir, entre les cloisons ou d'autres réservoirs, pour l'aération.
- 5** Veiller à disposer d'une base suffisamment stable pour pouvoir installer et fixer solidement le réservoir. Les dimensions du réservoir augmentent légèrement lorsque celui-ci est plein. En tenir compte lors de la fixation du réservoir. Fixer le réservoir à l'aide des bandes de retenue du kit de raccordement. Ces bandes n'empêchent pas le réservoir de se dilater.

Montage des raccords (FTANK25)

- 6** Placer les rondelles en caoutchouc dans les trous déjà percés.
Placer le côté adéquat de chaque raccord dans la rondelle en caoutchouc. Humidifier les raccords et les presser dans les rondelles.

Montage du couvercle de raccordement (FTANK42.. FTANK390)

- 7** Utiliser le modèle fourni pour réaliser l'ouverture dans le couvercle de raccordement.
Ebarber l'ouverture.
Nettoyer l'intérieur du réservoir avant de monter le couvercle de raccordement.

L'ordre de montage du couvercle et des raccords dépend des dimensions des tuyaux d'alimentation et de retour de carburant.

- 8** Couvercle de raccordement pour les **tuyaux d'alimentation et de retour de 8 et 10 mm**.
 - **Couvercle de raccordement (1)**. Monter le couvercle dans le réservoir. Visser d'abord le couvercle à la contre-rondelle avec la vis M5 x 35 (8), visser ensuite le couvercle et les autres vis M5 x 25 (9).
 - **Raccordement de remplissage (4)**. Un tuyau de remplissage de 38 mm de diamètre peut être raccordé directement sur le raccordement de remplissage. Si l'on doit utiliser un tuyau de 50 mm de diamètre, scier la partie (A). Ebarber ensuite le raccordement de remplissage (B).
Placer le joint torique (12) dans le couvercle et monter le raccordement de remplissage.
 - **Aspiration de carburant (2)**. Monter le raccord 10 dans le couvercle, couper le tuyau d'aspiration (11) à la bonne longueur - la partie inférieure doit se trouver à 10 - 15 mm au-dessous du réservoir - et monter le tuyau d'aspiration dans le raccord.
 - **Retour de carburant (3)**. Monter l'embout pour flexible (14). Si le moteur ne possède pas de retour de carburant, monter alors la bouchon aveugle (13).
 - **Prise d'air (5)**. Monter l'embout pour flexible (5).
 - **Raccord de masse (6)**. Monter la languette contact (6).
 - **Couvercle / sonde de niveau de carburant (7)**. Monter le couvercle (7) ou monter la sonde de niveau de carburant.
- 9** Couvercle de raccordement pour les **tuyaux d'alimentation et de retour de 15 mm**.
 - **Retour de carburant (3)**. Monter l'écoulement de retour (17) avec la douille de serrage (15) et les deux joints toriques. La partie inférieure de l'écoulement de retour doit être éloignée de 20 mm environ du fond du réservoir et s'écarter du tuyau d'aspiration de carburant.
 - **Couvercle de raccordement (1)**. Monter le couvercle dans le réservoir. Visser d'abord le couvercle à la contre-rondelle avec la vis M5 x 35 (8), visser ensuite le couvercle et les autres vis M5 x 25 (9).

- **Raccordement de remplissage (4).** Un tuyau de remplissage de 38 mm de diamètre peut être raccordé directement sur le raccordement de remplissage. Si l'on doit utiliser un tuyau de 50 mm de diamètre, scier la partie (A). Ebarber ensuite le raccordement de remplissage (B).

Placer le joint torique 12 dans le couvercle et monter le raccordement de remplissage.

- **Aspiration de carburant (2).** Monter le tuyau d'aspiration (16) avec la douille de serrage (15) et les deux joints toriques; la partie inférieure doit se trouver à 10 - 15 mm au-dessous du réservoir.

- **Prise d'air (5).** Monter l'embout pour flexible (5).

- **Raccord de masse (6).** Monter la languette contact (6).

- **Couvercle / sonde de niveau de carburant (7).** Monter le couvercle (7) ou monter la sonde de niveau de carburant.

10 Raccordement du réservoir

Monter l'entrée A.

11 Lors du remplissage, il peut arriver que du carburant soit refoulé via l'entrée et tombe sur le pont. Ce problème peut être évité en installant un splash stop Vetus (E) entre l'entrée (A) et le réservoir. Pour l'installation du splash stop Vetus, veuillez consulter la notice s'y rapportant.

Monter un tuyau de remplissage (B) entre l'entrée et le réservoir. Utiliser un tuyau résistant aux carburants ayant un diamètre interne de 38 mm, resp. 50 mm. Installer ce tuyau de façon à ne pas solliciter mécaniquement ni le réservoir ni l'entrée.

Monter la douille de prise d'air (C), le plus haut possible, au-dessus du niveau de la partie supérieure du réservoir.

Avertissement

Placer la prise d'air de façon à empêcher tout écoulement de carburant ou de vapeur de carburant dans le bateau !

Fiche technique

Type	:	FTANK25	FTANK42	FTANK61	FTANK88	FTANK110	FTANK137	FTANK170	FTANK215	FTANK335	FTANK390
Capacité	:	25	42	61	88	110	137	170	215	335	390 litres*)
Poids	:	2,5	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6 kg*)
Pression max.:		30 kPa (0,3 bar)									
Matière	:	Polyéthène, couleur : naturel									

*) Les valeurs nominales ont été indiquées pour la capacité et le poids. De légers écarts sont possibles.

Kit de raccordement pour FTANK25:

Dimensions raccords :

pour tuyau de remplissage	:	50 mm
pour tuyau d'aspiration	:	8 mm
pour tuyau de retour	:	8 mm
pour prise d'air	:	16 mm

Kits de raccordement pour FTANK42 jusqu'à FTANK390 inclus:

Type : FTKITA FTKITB FTKITC

Dimensions raccords :

pour tuyau de remplissage	:	38/ 50 mm	38/ 50 mm	38/ 50 mm
pour tuyau d'aspiration	:	8 mm	10 mm	15 mm
pour tuyau de retour	:	8 mm	10 mm	15 mm
pour prise d'air	:	16 mm	16 mm	16 mm

11 Des odeurs déplaisantes peuvent s'échapper de la douille de prise d'air. L'installation d'un filtre au charbon actif (Filtre anti-odeur Vetus (F)) dans l'évent (D) permet de remédier à ce problème. Consulter à cet effet le manuel d'installation du filtre anti-odeur Vetus.

Monter l'évent (D), en utilisant un tuyau résistant aux carburants ayant un diamètre interne de 16 mm.

L'évent, vu depuis le réservoir, doit être monté avec une hauteur allant croissant.

Raccorder l'alimentation de carburant (2) et le tuyau de retour de carburant (3) à leurs raccords respectifs.

Monter tous les raccords de tuyaux avec 2 colliers de tuyaux en acier inox !

Toutes les parties métalliques du système de carburant doivent être mises à la terre afin d'éviter la formation d'étincelles dues à l'électricité statique. Raccorder un fil de mise à la terre à la languette contact sur le couvercle de raccordement. Raccorder également un fil de mise à la terre à l'entrée de pont. Utiliser des sections de fil de 1-mm² au minimum, couleur de l'isolement vert/jaune.

Entretien

Contrôler régulièrement la douille de prise d'air et nettoyer le tamis de la douille si nécessaire.

Contrôler une fois par an l'étanchéité des tuyaux et des raccords de tuyaux, et monter de nouveaux tuyaux et/ou colliers de tuyaux si nécessaire. Contrôler également que le réservoir n'est pas endommagé par suite d'usure. Remplacer immédiatement un réservoir endommagé.

Introducción

Las presentes instrucciones sirven para depósitos de **gasóleo** sintéticos (fijos) de Vetus.

Estos depósitos cumplen con las normas ISO 10088.

Para dimensiones, verse dibujos en página 16. ¡A todas las dimensiones es aplicable una tolerancia de + o - 2%!

Gasolina: Respecto de barcos que **no** quedan sujetos a la Directiva Europea para embarcaciones de recreo (ERP), pueden usarse estos depósitos también para **gasolina**. Se han de instalar los depósitos en **un lugar bien ventilado**. Controle con regularidad las juntas de goma.

Instalación

N.B. Los números en negrita se refieren al número de los dibujos en página 14/15.

Generalidades

Al elegir el lugar donde se coloca el depósito y un lugar para el tapón de carga en la cubierta, tómesese lo siguiente en cuenta: La manguera debe ser lo más corto posible, debe ir continuamente del tapón de carga al depósito, en una línea lo más recto posible.

ADVERTENCIA

¡No coloque jamás el tapón de carga en un espacio cerrado!
¡El combustible vertido puede penetrarse en el barco!

Si se usa el depósito para gasolina, el espacio donde se coloca el depósito, debe ser suficientemente ventilado. Véase también la observación hecha en la 'introducción'.

- 1** En vez de un solo depósito, también es posible distribuir la capacidad necesaria sobre dos o más depósitos.
- 2** En caso de una instalación de dos motores, se recomienda la instalación de un depósito para cada motor. El conducto de alimentación del combustible debe ser instalado de tal manera que, en caso de emergencia, cada uno de los depósitos puede suministrar combustible a ambos motores.
Cada depósito debe ir provisto de una conexión de carga y una ventilación.
- 3** Distribuya los depósitos, el peso pues, uniformemente sobre el barco. (F - Combustible (Fuel) y W = Agua (Water)).
- 4** Instale el depósito de tal manera que es accesible para inspección. El depósito debe instalarse siempre sobre el máximo nivel del sedimento de aceite y agua.
Procure también que haya un espacio suficientemente libre encima del depósito para los acoplamientos de manguera; deben ser bien accesibles durante montaje. Para la debida ventilación, el depósito debe estar, a todos lados, a una distancia de aprox. 1 cm de mamparos u otros depósitos.
- 5** Procure que exista una fundación suficientemente sólida para la instalación y buena fijación del depósito. Las dimensiones de un depósito se agrandan algo en estado llenado. Tómesese en cuenta al fijar el depósito. Fije el depósito con los cintas de fijación del estuche de conexión; éstas permiten la expansión del depósito.

Montaje de los soportes (FTANK25)

- 6** Coloque los fondos de goma en los agujeros pretaladrados.
Un determinado lado de conexión de cada soporte debe ser introducido siempre en el fondo de goma. Humedezca los soportes y prénselos en los fondos de goma.

Montaje del tapón de conexión (FTANK42.. FTANK390)

- 7** Use el patrón para taladrar incluido para taladrar el agujero para el tapón de conexión.
Desbarbe el agujero.
Limpie el interior del depósito previamente al montaje del tapón de conexión.

El orden de montaje del tapón y los soportes depende de las dimensiones de los conductos de suministración y de retorno.

- 8** Tapón de conexión para conductos de suministración y de retorno **de 8 y 10 mm**.
 - **Tapón de conexión (1)**. Monte el tapón de conexión en el depósito. Fije primero el tapón al contra-anillo mediante el tornillo M5 x 35 (8). Gire luego el tapón de conexión y apriete los otros tornillos M5 x 25 (9).
 - **Conexión de carga (4)**. A la conexión de carga puede conectarse directamente una manguera con un diámetro de 38 mm. Si debe conectarse una manguera con un diámetro de 50 mm, hay que cortar la parte (A). Después de cortarla, debe desbarbar la conexión de carga. (B). Coloque el anillo en forma de O (12) en el tapón y monte la conexión de carga.
 - **El tubo de aspiración de combustible (2)**. Monte el acoplamiento de apriete (10) en el tapón, corte el tubo de aspiración (11) al largo requerido -la parte inferior debe encontrarse a 10 - 15 mm de la parte inferior del depósito- y monte el tubo de aspiración en el acoplamiento de apriete.
 - **Tubo de retorno de combustible (3)**. Monte el soporte de la manguera (14). Si el motor no va provisto de un conducta de retorno de combustible, monte entonces el tapón ciego (13)
 - **Ventilación (5)**. Monte el pilar de la manguera (5).
 - **Conexión de masa (6)**. Monte el lengüeta de contacto (6).
 - **Tapón /conexión para indicador del nivel de combustible (7)**. Monte el tapón (7) o el suministrador para el indicador del nivel de combustible.

9 Tapón de conexión para conductos de suministración y de retorno de 15 mm.

- **Tubo de retorno de combustible (3)**. Monte el conducto de retorno (17) con la junta de apriete y los dos anillos en forma de O. La parte inferior del tubo de retorno debe encontrarse a unos 20 mm de distancia del fondo del depósito, y estar apartado del tubo de aspiración de combustible.
- **Tapón de conexión (1)**. Monte el tapón de conexión en el depósito. Fije primero el tapón al contra-anillo mediante el tornillo M5 x 35 (8). Gire luego el tapón de conexión y apriete los otros tornillos M5 x 25 (9).

- **Conexión de carga (4).** A la conexión de carga puede conectarse directamente una manguera con un diámetro de 38 mm. Si debe conectarse una manguera con un diámetro de 50 mm, hay que cortar la parte (A). Después de cortarla, debe desbarbar la conexión de carga. (B). Coloque el anillo en forma de O (12) en el tapón y monte la conexión de carga.
- **El tubo de aspiración de combustible (2).** Monte el conducto de aspiración (16) con la junta de apriete (15) y los dos anillos en forma de O; la parte inferior debe encontrarse a unos 10 - 15 mm de distancia de la parte inferior del depósito.
- **Ventilación (5).** Monte el pilar de la manguera (5).
- **Conexión de masa (6).** Monte el lengüeta de contacto (6).
- **Tapón /conexión para indicador del nivel de combustible (7).** Monte el tapón (7) o el suministrador para el indicador del nivel de combustible.

10 Conexión del depósito
Monte el tapón de carga (A).

11 Durante la carga puede verterse combustible por el tapón de carga e ir a parar en la cubierta. Puede evitarlo instalando un rebosadero de combustible Vetus (E) entre el tapón de carga (A) y el depósito. Consúltese el manual correspondiente para la instalación del rebosadero de combustible Vetus.

Monte un tubo de carga (B) entre el tapón de carga y el depósito, usando un tubo resistente al combustible, con un diámetro interior de 38 mm ó 50 mm respectivamente. Instale este tubo de tal modo que el depósito tanto como el tapón de carga no se carguen mecánicamente.

Monte la boquilla de ventilación (C) en un lugar lo más alto posible, sobre el nivel de la parte superior del depósito.

ADVERTENCIA

¡Elija un lugar de instalación de la ventilación tal que el combustible vertido o el vapor de combustible no vaya a parar dentro del barco!

11 Por la boquilla de ventilación pueden escaparse olores desagradables. Puede evitarlo instalando un filtro de carbón activo Filtro de Olores Vetus (F) en el conducto de ventilación (D). Consúltese el manual correspondiente para la instalación del filtro de olores Vetus.

Monte el conducto de ventilación (13), usando un tubo resistente al combustible, con un diámetro interior de 16 mm.

El conducto de ventilación debe montarse en línea ascendente continuada, visto desde el depósito.

Conecte el tubo de llegada de combustible (2) y el tubo de retorno de combustible (3) a las juntas respectivas.

¡Monte todas las conexiones de tubo con 2 abrazaderas de acero inoxidable.

Todas las partes metálicas del sistema de combustible deben ser conectadas a tierra para evitar chispas por electricidad estática. Conecte un alambre de tierra al lengüeta de contacto del tapón de conexión. Conecte también un alambre de tierra al tapón de carga de cubierta. Use un alambre con un diámetro de 1 mm² como mínimo, color de aislamiento verde/amarillo.

Mantenimiento

Controle a intervalos regulares la boquilla de ventilación y limpie eventualmente el tamiz de la boquilla de ventilación. Verifique una vez al año los tubos y conexiones de tubo si no hay agujeros y monte eventualmente tubos y/o abrazaderas de tubo nuevas. Verifique también si el depósito no está averiado a causa de desgaste por fricción. Reemplace un depósito averiado en seguida.

Datos técnicos

Typo	:	FTANK25	FTANK42	FTANK61	FTANK88	FTANK110	FTANK137	FTANK170	FTANK215	FTANK335	FTANK390
Contenido	:	25	42	61	88	110	137	170	215	335	390 litros*)
Peso	:	2,5	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6 kg*)
Presión máxima:		30 kPa (0,3 bar)									
Material	:	Polietano, color : natural									

*) Se indican los valores nominales de contenido y peso. Pequeñas diferencias son posibles.

Estuche de conexión para FTANK25:

Dimensiones de las juntas:

para tubo de carga	:	ø 50 mm
para tubo de aspiración	:	ø 8 mm
para tubo de retorno	:	ø 8 mm
para ventilación	:	ø 16 mm

Estuches para FTANKS 42 a FTANK 390:

Typo	:	FTKITA	FTKITB	FTKITC
Dimensiones de las juntas:				
para tubo de carga	:	ø 38 / ø 50 mm	ø 38 / ø 50 mm	ø 38 / ø 50 mm
para tubo de aspiración	:	ø 8 mm	ø 10 mm	ø 15 mm
para tubo de retorno	:	ø 8 mm	ø 10 mm	ø 15 mm
para ventilación	:	ø 16 mm	ø 16 mm	ø 16 mm

Introduzione

Il presente manuale si applica ai serbatoi (rigidi) per **gasolio** Vetus. Questi serbatoi soddisfano le norme ISO 10088.

Per le dimensioni vedi i disegni a pag. 16. A tutte le dimensioni si applica una tolleranza di $\pm 2\%$.

Benzina:

Per le imbarcazioni che **non** rientrano nella direttiva europea sulle imbarcazioni da diporto questi serbatoi possono essere utilizzati anche per **benzina**. I serbatoi devono essere installati in **un locale ben ventilato**. Controllare regolarmente le guarnizioni in gomma.

Installazione

N.B. I numeri in neretto si riferiscono ai numeri riportati sui disegni a pag. 14/15.

Generalità

Al momento di scegliere il punto in cui montare il serbatoio e il tappo di riempimento sul ponte, tenere presente quanto segue:

il tubo flessibile di riempimento deve essere il più corto possibile, deve scendere sempre dal tappo di riempimento al serbatoio ed essere il più dritto possibile.

ATTENZIONE

Mai mettere il tappo in un luogo chiuso. Il carburante versato può andare a finire nella barca!

Se utilizzate il serbatoio per la benzina, il luogo in cui viene collocato il serbatoio deve essere sufficientemente ventilato. Vedi anche l'osservazione alla sezione 'Introduzione':

- 1** E' possibile ripartire la capacità totale necessaria su due o più serbatoi invece di uno solo.
- 2** In presenza di una installazione a due motori, è caldamente raccomandato installare un serbatoio separato per ogni motore. La condotta del carburante deve essere realizzata in modo tale che in caso di emergenza ogni serbatoio possa alimentare ambedue i motori. Ogni serbatoio deve essere dotato di allacciamento per il riempimento e di una valvola di sfiato.
- 3** Suddividere i serbatoi, quindi il peso, in modo equilibrato su tutta la nave. (F = carburante (Fuel) e W = acqua (water))
- 4** Montare il serbatoio in modo che sia facilmente accessibile per i controlli. Il serbatoio deve essere montato sempre al di sopra del livello massimo dell'acqua di sentina. Fare sempre in modo che ci sia spazio sufficiente sopra il serbatoio per gli allacciamenti dei tubi flessibili, questi devono essere sempre accessibili durante il montaggio. Per la ventilazione è necessario che il serbatoio disti almeno 1 cm da qualsiasi paratia o altro serbatoio.
- 5** Montare il serbatoio su una base solida. Le dimensioni del serbatoio aumentano leggermente quando è pieno. Tenere presente questo fatto quando lo fissate. Fissare il serbatoio con le fasce di fissaggio contenute nella confezione; esse permettono che il serbatoio si dilati.

Montaggio dei raccordi (FTANK25)

- 6** Collocare la guarnizione in gomma nei fori già praticati. Nella guarnizione in gomma deve sempre essere inserito un determinato lato di ogni raccordo. Inumidire i raccordi e inserirli nelle guarnizioni in gomma.

Montaggio del coperchio di allacciamento (FTANK42 - FTANK390)

- 7** Utilizzare la sagoma in dotazione per praticare il foro per il coperchio.
Ripulire bene il foro.
Prima di montare il coperchio pulire bene l'interno del serbatoio.

L'ordine da seguire durante il montaggio del coperchio e dei raccordi dipende dalle dimensioni della condotta di afflusso e deflusso.

- 8** Coperchio per **condutture di afflusso e deflusso di 8 e 10 mm**
 - **Coperchio (1)**. Montare il coperchio nel serbatoio. Prima avvitare il coperchio al bordo con viti M5 x 35 (8), girare poi il coperchio e avvitare le viti restanti M5 x 25 (9).
 - **Raccordo di riempimento (4)**. Al raccordo può essere allacciato direttamente un tubo flessibile dal diametro di 38 mm. Se risulta necessario allacciare un tubo flessibile con diametro di 50 mm, segare prima la parte (A) e ripulire il punto segnato (8).
Collocare l'anello-O (12) nel coperchio e montare il raccordo di riempimento.
 - **Aspirazione del carburante (2)**. Montare il raccordo meccanico (10) nel coperchio, realizzare l'allacciamento di aspirazione alla giusta lunghezza - la parte inferiore deve distare 10-15 mm dal fondo del serbatoio - e montare la condotta di aspirazione nel raccordo meccanico.
 - **Deflusso del carburante (3)**. Montare la testa di giunto (14). Se il motore non dispone di una condotta di deflusso montare il tassello cieco (13).
 - **Aerazione (5)**. Montare la testa di giunto (5).
 - **Isolamento (6)**. Montare la linguetta di contatto (6).
 - **Coperchio / indicatore del livello di carburante (7)**. Montare il coperchio (7) oppure l'indicatore di livello.

- 9** Coperchio per **condutture di afflusso e deflusso di 15 mm**
 - **Deflusso del carburante (3)**. Montare il tubo di deflusso (17) con il manicotto di serraggio (15) e i due anelli-O. La parte inferiore del tubo di deflusso deve distare circa 20 mm dal fondo del serbatoio e deve essere distaccata dal tubo di aspirazione del carburante.
 - **Coperchio (1)**. Montare il coperchio nel serbatoio. Montare il coperchio nel serbatoio. Prima avvitare il coperchio al bordo con viti M5 x 35 (8), girare poi il coperchio e avvitare le viti restanti M5 x 25 (9).
 - **Raccordo di riempimento (4)**. Al raccordo può essere allacciato direttamente un tubo flessibile dal diametro di 38 mm. Se risulta necessario allacciare un tubo flessibile con diametro di 50 mm, segare prima la parte (A) e ripulire il punto segnato (8).
Collocare l'anello-O (12) nel coperchio e montare il raccordo di riempimento.

- **Aspirazione del carburante (2).** Montare la condotta di aspirazione (16) con il manicotto di serraggio (15) e i due anelli-O. La parte inferiore deve distare 10-15 mm dal fondo del serbatoio.
- **Aerazione (5).** Montare la testa di giunto (5).
- **Isolamento (6).** Montare la linguetta di contatto (6).
- **Coperchio / indicatore del livello di carburante (7).** Montare il coperchio (7) oppure l'indicatore di livello.

10 Collegamento del serbatoio Montare il tappo di riempimento (A).

- 11** Durante il rifornimento il carburante può fuoriuscire dal tappo e andare a finire sul ponte. Per evitare questo inconveniente basta installare un troppo pieno Vetus (E) fra il tappo (A) e il serbatoio. Per l'installazione del troppo pieno consultare il relativo manuale.

Montare un tubo flessibile di riempimento (B) fra il tappo e il serbatoio, utilizzando un tubo resistente ai carburanti con un diametro interno di 38 e 50 mm rispettivamente. Installare il tubo in modo da non provocare un carico meccanico né sul serbatoio né sul tappo.

Montare la valvola di sfiato (C) il più in alto possibile, al di sopra della parte superiore del serbatoio.

ATTENZIONE

Per la valvola di sfiato scegliere un punto in cui il carburante fuoriuscito o i vapori del carburante non vadano a finire nell'imbarcazione!

- 11** Dalla valvola di sfiato possono uscire odori sgradevoli. Per evitare questo inconveniente basta installare un filtro al carbone attivo (Filtro antiodori Vetus (F)) nel condotto di aerazione (D). Consultare il rispettivo manuale per l'installazione del filtro antiodori Vetus.

Montare la condotta di sfiato (D), utilizzare un tubo resistente ai carburanti con un diametro interno di 15 mm.

La condotta di sfiato deve sempre essere montata verso l'alto rispetto al serbatoio.

Allacciare il rubo di afflusso (2) e il tubo di deflusso del carbø 38 / ø 50 mm urante (3) sui rispettivi raccordi.

Montare tutti i raccordi dei tubi con 2 morsetti per tubo in acciaio inossidabile!

Tutte le componenti in metallo del sistema del carburante devono essere isolate a terra per evitare scintille dovute all'elettricità statica. Collegare alla linguetta di contatto sul coperchio del serbatoio un cavo di isolamento a terra e uno sul tappo di riempimento. Diametro minimo 1 mm², colore dell'isolamento verde/giallo.

Manutenzione

Controllare regolarmente la valvola di sfiato e pulirne il filtro se necessario.

Controllare una volta l'anno i tubi e i raccordi dei tubi per individuare la presenza di perdite e sostituirli se necessario.

Dati tecnici

Tipo	: FTANK25	FTANK42	FTANK61	FTANK88	FTANK110	FTANK137	FTANK170	FTANK215	FTANK335	FTANK390	
Contenuto	: 25	42	61	88	110	137	170	215	335	390	litri *)
Peso	: 2,5	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6	kg *)
Pressione max.:	30 kPa (0,3 bar)										
Materiale	: polietilene, colore : neutro										

*) Sono indicati i valori nominali per contenuto e peso. Sono possibili leggere deviazioni.

Kit di raccordo per FTANK25:

Dimensione raccordi:

per tubo di riempimento : ø 50 mm

per tubo di aspirazione : ø 8 mm

per tubo di deflusso : ø 8 mm

per tubo di aerazione : ø 16 mm

Kit di raccordo per FTANK42 - 390:

Tipo : FTKITA FTKITB FTKITC

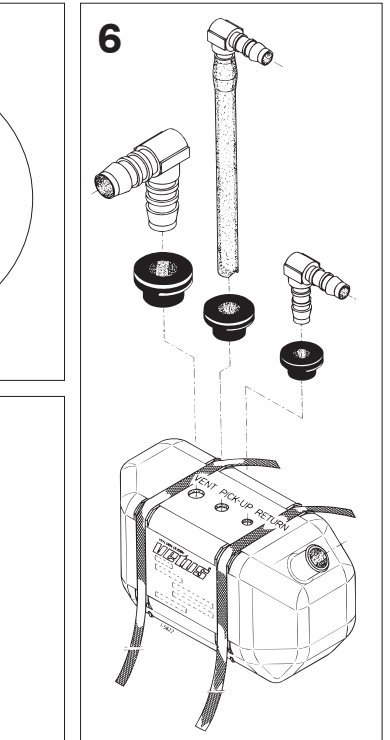
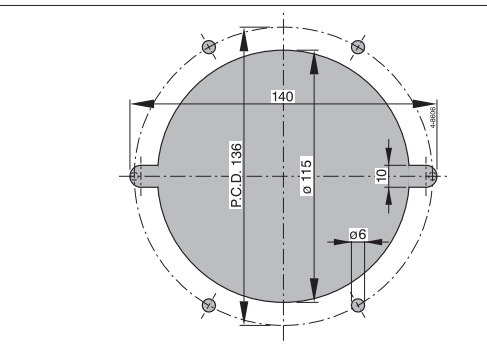
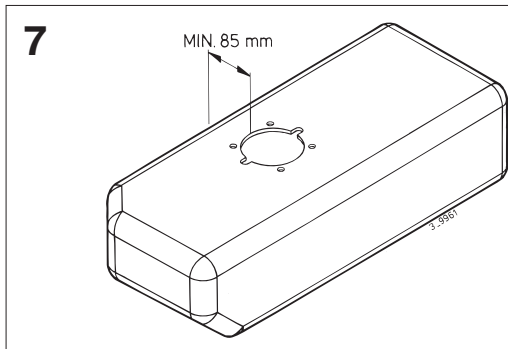
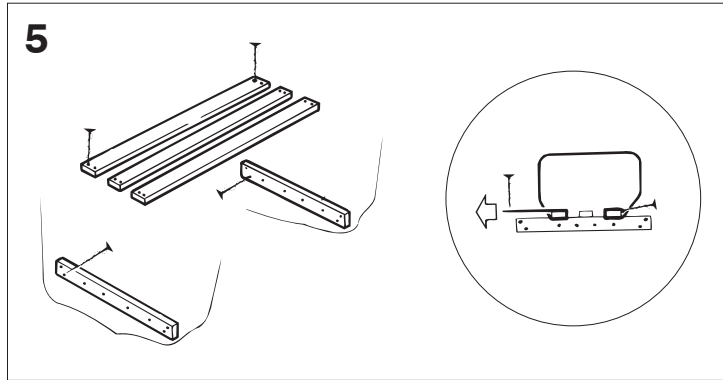
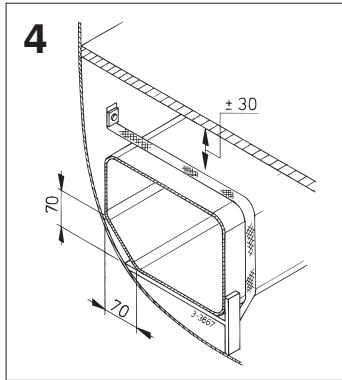
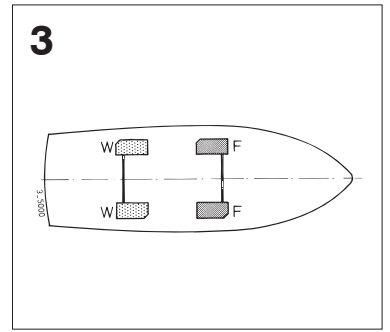
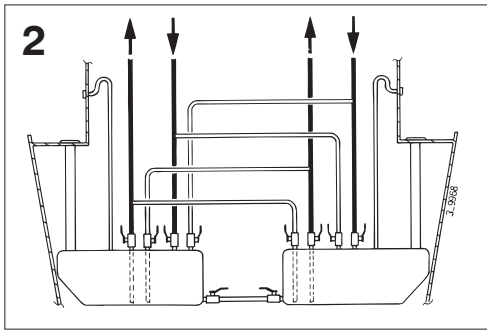
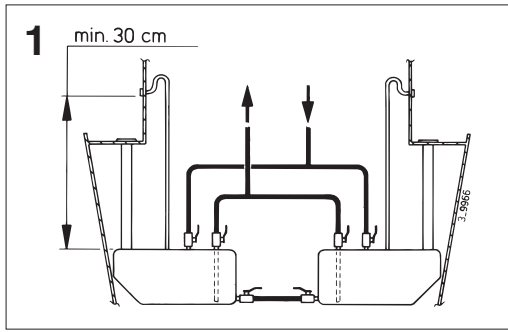
Dimensione raccordi:

per tubo di riempimento : ø 38 / ø 50 mm ø 38 / ø 50 mm ø 38 / ø 50 mm

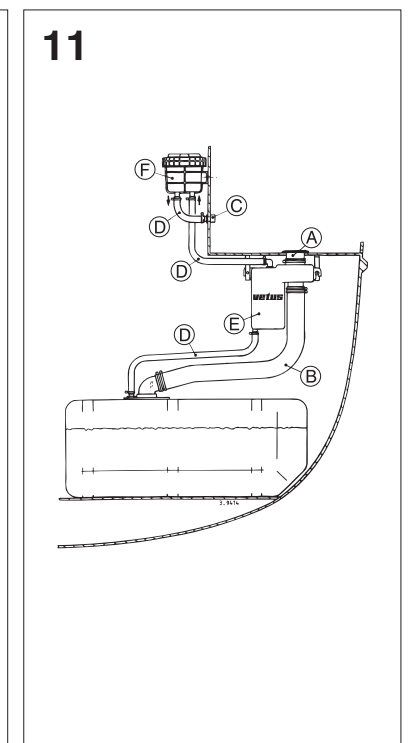
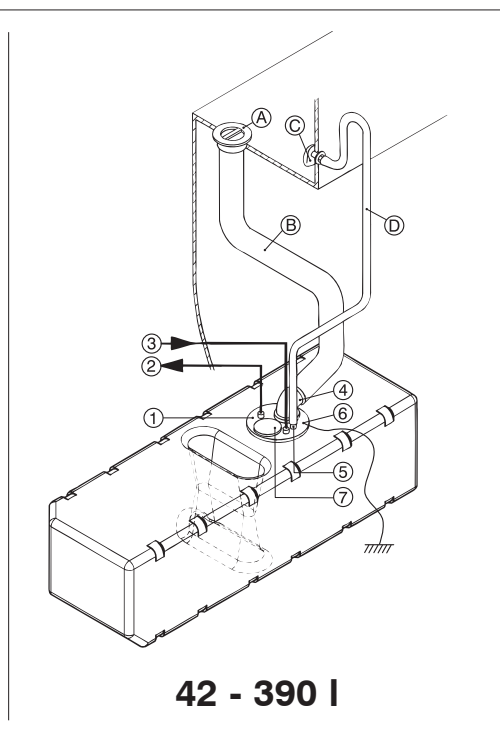
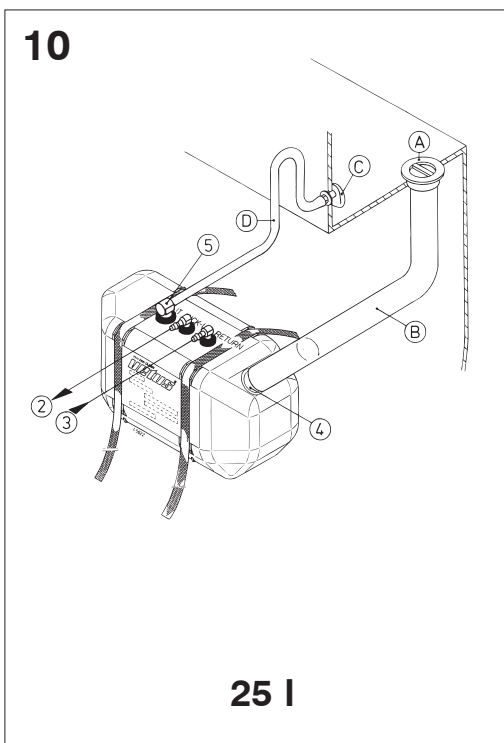
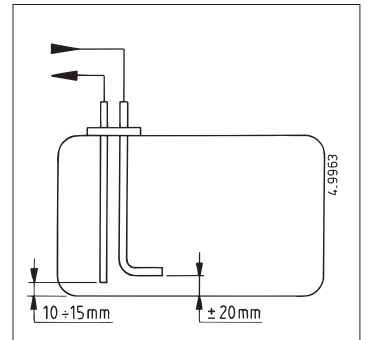
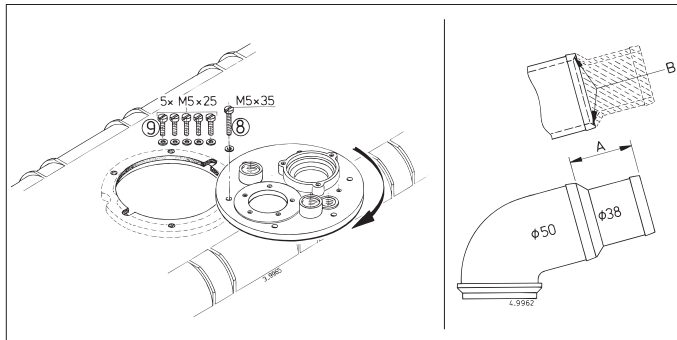
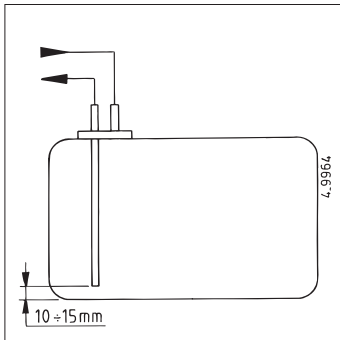
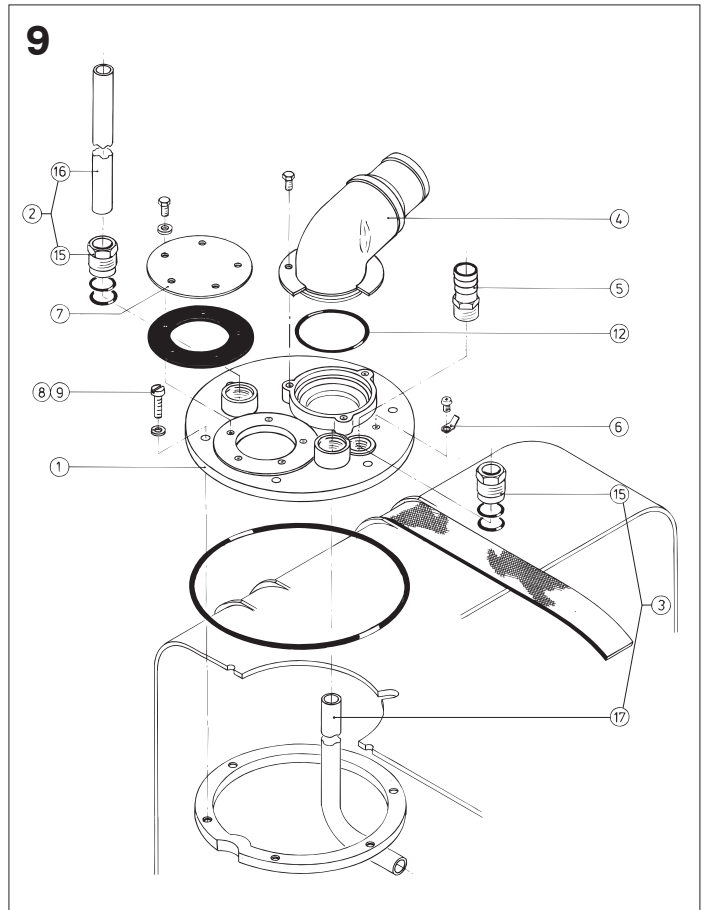
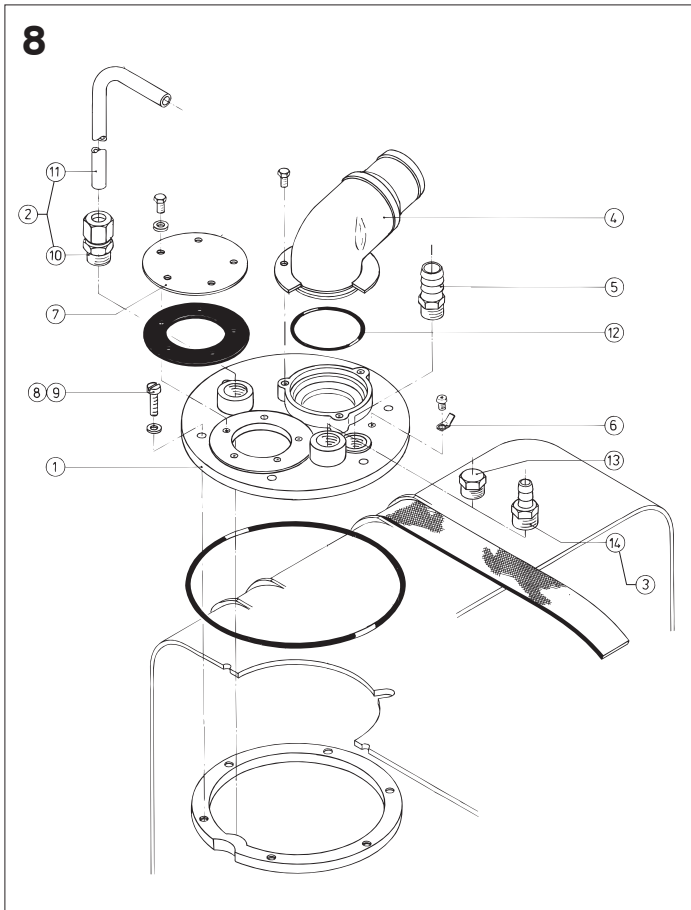
per tubo di aspirazione : ø 8 mm ø 10 mm ø 15 mm

per tubo di deflusso : ø 8 mm ø 10 mm ø 15 mm

per tubo di aerazione : ø 16 mm ø 16 mm ø 16 mm



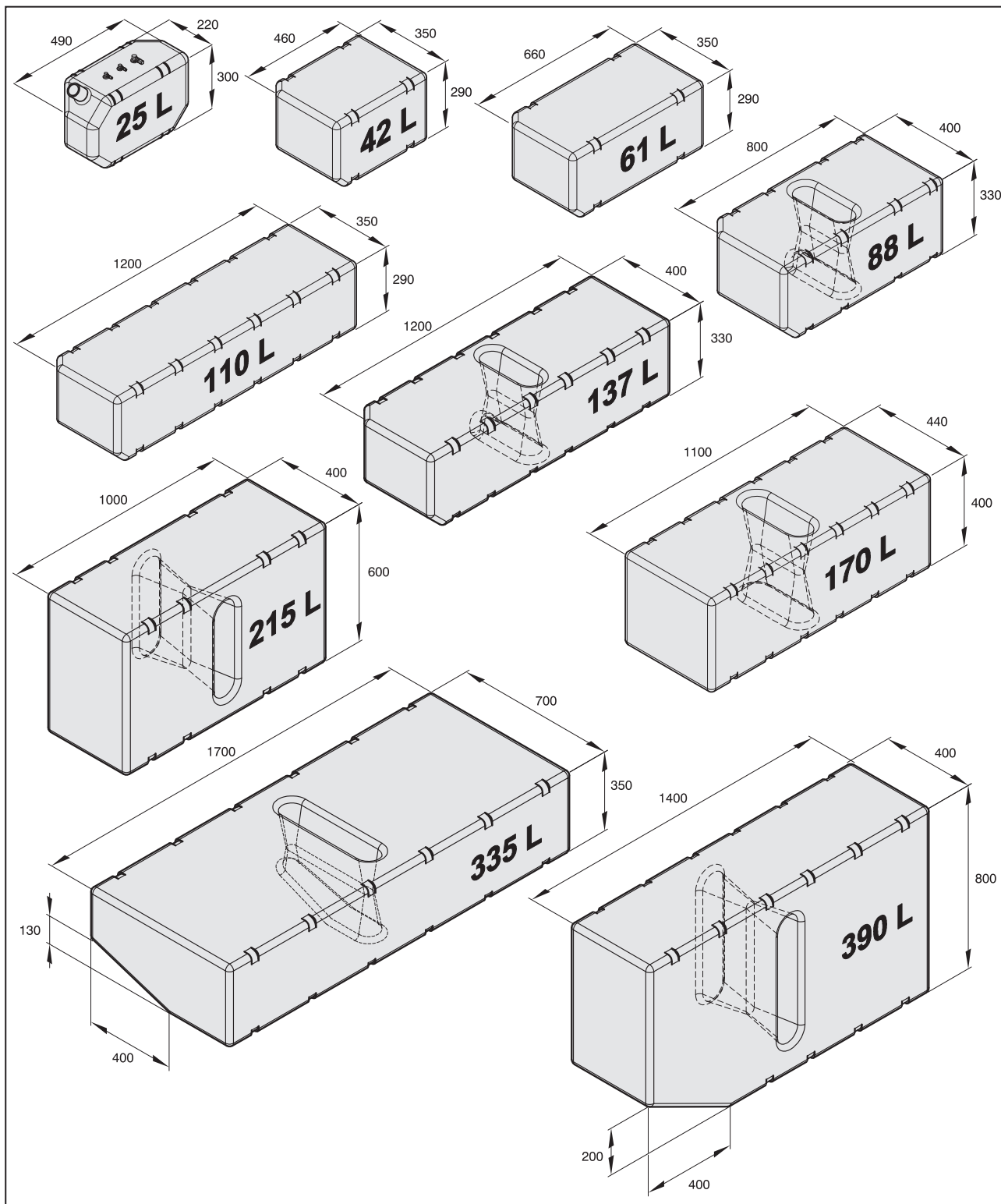
- | | | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|--|--|---|--|
| 1 Tankdeksel | 1 Tank cover | 1 Tankdeckel | 1 Couvercle de réservoir | 1 Tapón de depósito | 1 Coperchio del serbatoio |
| 2 Brandstofaanzuig | 2 Fuel supply | 2 Treibstoffansaugleitung | 2 Aspiration de carburant | 2 Aspiración de combustible | 2 Aspirazione del carburante |
| 3 Brandstofretour | 3 Fuel return | 3 Treibstoffrücklaufleitung | 3 Retour de carburant | 3 Retorno de combustible | 3 Deflusso del carburante |
| 4 Vulaansluiting | 4 Filling connection | 4 Einfüllanschluß | 4 Raccordement de remplissage | 4 Conexión de carga | 4 Raccordo di riempimento |
| 5 Ontluchting (Slangpilaar) | 5 Air relief (hose pillar) | 5 Entlüftung (Schlauchsäule) | 5 Prise d'air (Embout pour flexible) | 5 Ventilación (pilar de manguera) | 5 Aerazione (testa di giunto) |
| 6 Massa aansluiting (Contacttong) | 6 Earth connection (contact tongue) | 6 Masseanschluß (Kontaktzunge) | 6 Raccord de masse (Langnette contact) | 6 Conexión de masa (Lengüeta de contacto) | 6 Isolamento a terra (linguetta di contatto) |
| 7 Deksel/gever voor tankniveau-meter | 7 Cover/fuel level meter sender | 7 Deckel / Fühler für Füllstandsmesser | 7 Couvercle/sonde de niveau de carburant | 7 Tapón/suministrador para indicador de nivel de depósito | 7 Coperchio/indicatore di livello |
| 8 Schroef M5 x 35 | 8 M5 x 35 screw | 8 Schraube M5 x 35 mm | 8 Vis M5 x 35 | 8 Tornillo M5 x 35 | 8 Vite M5 x 35 |
| 9 Schroef M5 x 25 | 9 M5 x 25 screw | 9 Schraube M5 x 25 mm | 9 Vis M5 x 25 | 9 Tornillo M5 x 25 | 9 Vite M5 x 25 |
| 10 Knelkoppeling | 10 Compression fitting | 10 Klemmkupplung | 10 Raccord | 10 Juntura de apriete | 10 Raccordo meccanico |
| 11 Aanzuigleiding | 11 Fuel supply pipe | 11 Ansaugleitung | 11 Tuyau d'aspiration | 11 Conducto de aspiración | 11 Conduittura di aspirazione |
| 12 O-ring | 12 O-ring | 12 O-Ring | 12 Joint torique | 12 Anillo en forma de O | 12 Anello-O |
| 13 Blindplug | 13 Blind plug | 13 Blindstopfen | 13 Bouchon aveugle | 13 Tappón ciego | 13 Tassello cieco |
| 14 Slangpilaar | 14 Hose pillar | 14 Schlauchsäule | 14 Embout pour flexible | 14 Pilar de manguera | 14 Testa di giunto |
| 15 Klembus | 15 Clamp tube | 15 Klemmbuchse | 15 Douille de serrage | 15 Juntura de apriete | 15 Manicotto di serraggio |
| 16 Aanzuigleiding | 16 Fuel supply pipe | 16 Ansaugleitung | 16 Tuyau d'aspiration | 16 Conducto de aspiración | 16 Conduittura di aspirazione |
| 17 Retouruitloop | 17 Return outlet | 17 Rücklaufauslaß | 17 Ecoulement retour | 17 Conducto de retorno | 17 Tubo di deflusso |
| A Vuldop | A Filler cap | A Einfülldeckel | A Entrée | A Tapón de carga | A Tappo di riempimento |
| B Vultslang | B Filler hose | B Einfüllschlauch | B Tuyau de remplissage | B Tubo de carga | B Tubo flessibile di riempimento |
| C Ontluchtingsnippel | C Air-relief nipple | C Entlüftungsnippel | C Douille de prise d'air | C Boquilla de ventilación | C Valvola di sfioro |
| D Ontluchtingsleiding | D Air-relief pipe | D Entlüftungrohrleitung | D Event | D Conducto de ventilación | D Conduittura di aerazione |
| E Brandstofoverloop | E Fuel overflow | E Treibstoffüberlauf | E Splash stop | E Rebosadero de combustible | E Troppo pieno |
| F Geurfilter | F Odour filter | F Geruchsfilter | F Filtre anti-odeur | F Filtro de olores | F Filtro antiodori |



Hoofdafmetingen
Dimensions principales

Principal dimensions
Dimensiones principales

Hauptabmessungen
Dimensioni principali



vetus den ouden n.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700 - TELEX: 23470
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: <http://www.vetus.com>

Printed in the Netherlands
040104.06 10-05